Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje oczy niech patrzą na wprost, twoje powieki niech się kierują prosto przed siebie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje oczy niech patrzą na wprost, kieruj wzrok prosto przed siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoje oczy patrzą na wprost, a twoje powieki niech będą zwrócone przed siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy twoje niechaj na dobre rzeczy patrzą, a powieki twoje niech drogę przed tobą prostują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy twoje niechaj prosto patrzą, a powieki twe niech uprzedzają kroki twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy twe niech patrzą wprost, powieki swe kieruj przed siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech twoje oczy patrzą wprost, a twoje powieki niech będą zwrócone prosto przed siebie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje oczy niech patrzą na wprost, a źrenice skieruj przed siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech twoje oczy patrzą prosto, kieruj wzrok przed siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech oczy twoje patrzą prosto przed siebie, a powieki twe niech będą otwarte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай твої очі правильно глядять, а твої повіки хай моргають праведне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech twe oczy patrzą przed siebie, niech twe rzęsy spoglądają prosto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy twoje mają patrzeć wprost; tak, twe promienne oczy mają patrzeć prosto przed ciebie. |